



LANGUAGE SNAPSHOT

# Cucapá (*kwapa*, noroeste de México y suroeste de EE.UU.) – Language Snapshot

**ETNA T. PASCACIO MONTIJO\***, Facultad de Idiomas Mexicali, Universidad Autónoma de Baja California (UABC), MX, [etna.pascacio@uabc.edu.mx](mailto:etna.pascacio@uabc.edu.mx)

**EZEQUÍAS REYES GONZÁLEZ**, Facultad de Idiomas Mexicali, Universidad Autónoma de Baja California (UABC), MX, [ezequias.reyes.gonzalez@uabc.edu.mx](mailto:ezequias.reyes.gonzalez@uabc.edu.mx)

\*Corresponding author

## RESUMEN

El cucapá o *Cocopah* es una lengua yumana hablada en el noroeste de México y el suroeste de Estados Unidos. Existen dos posturas sobre la diversificación de la lengua: algunos sugieren que existe una única lengua con una variante hablada en México y otra en Estados Unidos, y otros sugieren que existen dos lenguas. El cucapá está en peligro de extinción debido al reducido número de hablantes y al hecho de que la mayoría de ellos son personas mayores. Las descripciones lingüísticas son escasas y se remontan al siglo pasado, pero existen esfuerzos de documentación recientes.

## SUMMARY

*Cucapá* or *Cocopah* is a Yuman language spoken in Northwest Mexico and Southwest USA. There are two contradictory positions on the diversification of the language. Whereas some suggest that there is a single language with two varieties, one spoken in Mexico and another spoken in the



United States, others suggest that there are two languages. Cocopah is an endangered language due to the small number of speakers and the fact that most of them are elders. Linguistic descriptions are scarce and date from the last century, yet there are recent documentation efforts.

**Keywords:** cucapá; Cocopah; lenguas yumanas

Nombres de la lengua: Cucapá, Cucapah, *Cocopah*, *Cocopa*, *kwapá*

Nombre de la familia: Cochimí-yumana, rama Delta-California

ISO 639-3, code: coc

Código glottolog: coco1261

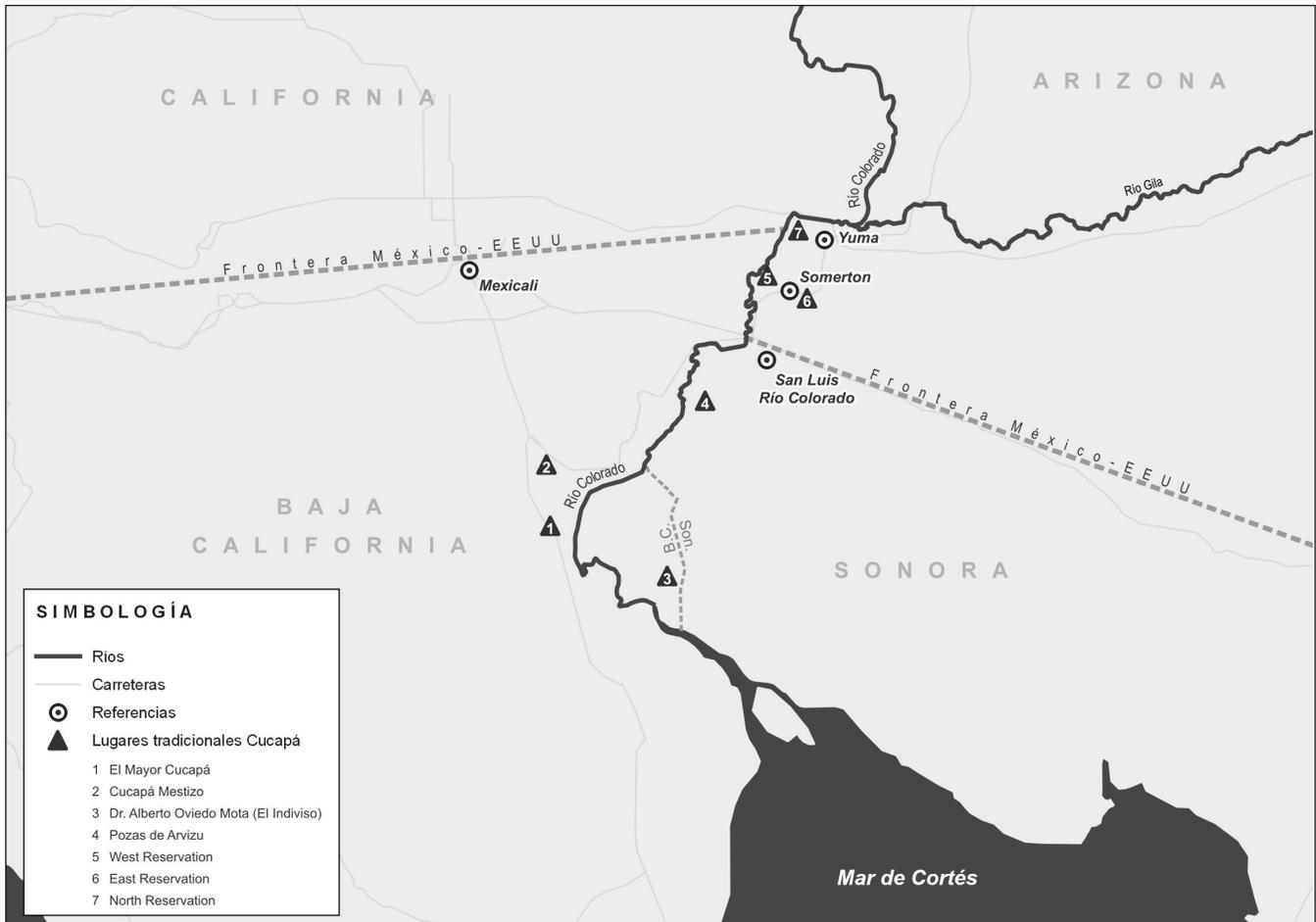
Grado de vitalidad: muy alto riesgo (EDIGs 8a)

## 1. PANORAMA GENERAL

La lengua cucapá se habla en los estados de Baja California y Sonora, México; y en Arizona, Estados Unidos. En México se le llama cucapá (también escrito como cucapah) y en Arizona se le llama Cocopah (también escrito como Cocopa). La autodenominación más usada por los hablantes para la lengua es *kwapá*, la cual se utiliza casi exclusivamente cuando hablan entre ellos en su propia lengua, aunque recientemente algunos jóvenes la utilizan incluso hablando en español. En cuanto a la autodenominación para referirse a ellos mismos como pueblo, varios autores reportan otros términos como *kikimá*, *kupá*, *kwikapá*, etc. (Valiñas 2020: 145). Sin embargo, *chapy kwapá* ([tʃapei ~ tʃapai kwapá]) es el más utilizado actualmente.

El cucapá es una lengua yumana perteneciente a la rama Delta-Californiana. Existen diferentes propuestas sobre la diversificación de esta rama y cuáles son las lenguas más cercanas: Mithun (1999) sugiere que existen dos lenguas, que son el cucapá de México y el *Cocopah* de Arizona. Por su parte, Miller (2018) propone que existe una sola lengua con dos variantes actuales que corresponden al *Cocopah* de Arizona y el cucapá de México; además de otras que ya no se hablan, como el *kahwan* y el *halyikwamai*. Dicha propuesta se basa, principalmente en algunas diferencias entre las consonantes del *Cocopah* de Arizona y el cucapá de México. Durante el trabajo de campo registramos que algunos hablantes notan ciertas diferencias en la manera de hablar entre un lugar y otro, y también entre familias, pero se pueden entender sin problemas.

Los cucapá viven en El Mayor Cucapá, Cucapá Mestizo y Alberto Oviedo Mota Indiviso en el estado de Baja California, y en Pozas de Arvizu en el estado de Sonora, ambos en México; y los *Cocopah* están en las Reservas Oeste, Este y Norte en Arizona, Estados Unidos (Figura 1). Estas son las localidades tradicionales, pero también existen asentamientos en algunas ciudades como Mexicali, Baja California, y San Luis Río Colorado, Sonora, a donde los cucapá emigran para encontrar mejores oportunidades de estudio, trabajo y atención médica. Estos lugares se distribuyen alrededor del Río Colorado y sus afluentes, por el Delta y el Mar de Cortés.



**Figura 1:** Distribución de las localidades tradicionales cucapá y *Cocopah*. Mapa: Iván Martínez Zazueta. Reproducido con permiso.

En la actualidad, el paisaje es principalmente desértico y agrícola, pero a principios del siglo XX el entorno era diferente, con más vegetación a lo largo del río Colorado, sus brazos y canales (Leopold 1949). Durante la primera mitad del siglo XX se construyeron varias presas y canales de riego, provocando cambios drásticos en la distribución del agua del río Colorado entre los Estados Unidos y México, con lo que se redujo la cantidad de agua en la región y, en consecuencia, los recursos naturales. Esto modificó muchas de las prácticas culturales de los cucapá en ambos lados de la frontera, incluyendo su dieta.

## 2. VITALIDAD LINGÜÍSTICA

El número de personas cucapá en México no está claro porque las preguntas sobre ser cucapá y ser hablante o no, de la entrevista del 2020 del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), son muy vagas y hay al menos dos formas de consultar los datos. En una primera búsqueda,<sup>1</sup> la

<sup>1</sup> En el sitio web <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/#Microdatos>, buscar la opción “Microdatos” > “Principales resultados por localidad (ITER)”, aplicado a las comunidades tradicionales en Baja California y Sonora, seleccionando las variables “Población total”, “Población de tres años y más que habla lengua indígena”, “Población en hogares censales indígenas”.

población en hogares indígenas en las principales localidades cucapás es de alrededor de 115 personas, identificando 61 hablantes de lengua indígena. El problema es que los datos no especifican el grupo indígena ni la lengua, por lo que no es posible saber si todos son hablantes de cucapá (Tabla 1).

Estado	Municipio	Localidad	Población total	Hablantes de lengua indígena de tres años o más	Población en hogares indígenas
Baja California	Mexicali	Comunidad Indígena Cucapá el Mayor	147	21	34
		Ejido Cucapá Mestizo	253	5	8
		Ejido Doctor Alberto Oviedo Mota	877	4	17
Sonora	San Luis Río Colorado	Pozas de Arvizu	130	31	56
<b>Total</b>			<b>1407</b>	<b>61</b>	<b>115</b>

**Tabla 1:** Población cucapá en hogares indígenas. Censo: INEGI 2020.

En el mismo censo, es posible buscar la información procesada con datos del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).<sup>2</sup> En este caso, los resultados proporcionados no están organizados por localidades sino por municipios y se señala que hay 224 hablantes de cucapá en Baja California y Sonora, pero el problema es que el INALI considera hablante a todo indígena asentado en los municipios en cuestión (Tabla 2).

Estado	Municipio	Hablantes de lengua indígena de tres años o más, INALI
Baja California	Mexicali	124
	El resto del estado	52
Sonora	San Luis Río Colorado	48
<b>Total</b>		<b>224</b>

**Tabla 2:** Población hablante de cucapá. Censo INEGI y datos del INALI 2020.

En cualquier caso, estas cifras son un claro indicador de que la lengua está en alto riesgo de desaparecer. Durante el proceso de investigación sobre la lengua cucapá, en particular en Pozas de Arvizu, de forma recurrente, se ha mencionado que hay alrededor de 30 hablantes fluidos de la lengua en México. Basándonos en las observaciones que hemos realizado durante el trabajo de campo, calculamos el mismo número; la mayoría de los cuales, se encuentran en Pozas de Arvizu. Actualmente, el hablante más joven

<sup>2</sup> En el sitio web <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/#Tabulados>, buscar la opción “Tabulados” > “Tabulados interactivos” > “Población 3 años y más”, seleccionando las variables “Entidad y municipio” y “Habla indígena o lengua” (INALI), para Baja California y Sonora.

tiene 46 años, lo que significa que la transmisión intergeneracional de la lengua se rompió hace varias décadas. En general, solo las personas mayores, y algunas más jóvenes, hablan la lengua con fluidez; otros, solo la entienden y usan frases y palabras, pero la mayoría de la gente no la habla.

Las reservas *Cocopah* tienen su propia información. Según Joe Rodriquez III del Cocopah Museum, hay alrededor de 1000 personas registradas en las tres reservas, de las cuales casi todos los mayores de 60 años hablan *Cocopah* con fluidez. Algunos otros entienden la lengua y pueden mantener una pequeña conversación o decir algunas palabras, pero en general no la hablan (Joe Rodriquez III, comunicación personal, 8 de mayo del 2023).

### 3. INVESTIGACIONES PREVIAS

Los trabajos más amplios sobre el cucapá de Estados Unidos los realizó James Crawford. El primero fue su tesis doctoral, *The Cocopah language* (1966), que abarca temas de fonología y morfología principalmente. Posteriormente publicó los *Cocopa Texts* (1983), con narraciones mitológicas, y el *Cocopa Dictionary* (1989), además de otros artículos más breves (1970, 1978). El trabajo de Birgitte Bendixen (1978, 1980) consiste en una descripción detallada de la fonología y las propiedades verbales temporales, con apéndices que contienen información fonológica y una minuciosa descripción morfológica. Tom Nevers (1967a, 1967b, 1967c, 1967d) publicó algunos trabajos sobre morfología verbal. Margaret Langdon (1976) presenta algunas características de la lengua y se centra en el habla que los cucapá atribuyen a los animales en relatos mitológicos. La investigación del cucapá en México es menor que la desarrollada en Estados Unidos, existen algunos materiales breves para la enseñanza y alfabetización en la lengua (Alvarado et al. 2017; Dirección General de Educación Indígena 1982; Ochoa 1976) y otros con descripciones gramaticales, vocabulario y algunas características sociolingüísticas (Alvarado 2010; Ochoa 1982; Robles 1965; Robles y Bruce 1975; Trujillo 1974, 1980).

### 4. INVESTIGACIONES ACTUALES

Uno de los trabajos más recientes es el diccionario que Nevers ha desarrollado por varios años con los hablantes de las reservas de Arizona. Por otro lado, profesores y estudiantes de la Facultad de Idiomas Mexicali de la Universidad Autónoma de Baja California están desarrollando algunos proyectos de investigación sobre enseñanza de lenguas, documentación y descripción lingüísticas. Los proyectos de enseñanza son propuestas de secuencias didácticas y un análisis de las prácticas docentes relacionadas con el bilingüismo español-cucapá en la escuela primaria indígena de El Mayor Cucapá; mientras que en Pozas de Arvizu se desarrolla un proyecto comunitario de enseñanza de la lengua que implica la descripción gramatical de la misma. También se está trabajando en la documentación de la lengua en diferentes temas como el paisaje lingüístico y las plantas medicinales, entre otros.

### 5. ESFUERZOS PARA EL FORTALECIMIENTO LINGÜÍSTICO

La escuela primaria de El Mayor Cucapá pertenece al sistema de educación indígena estatal, lo cual implica el uso del cucapá como medio de instrucción para enseñar parte del contenido. Sin embargo, existen algunas dificultades académicas, económicas y sociales para enseñar en cucapá (Reyes 2024). Como resultado, los alumnos aprenden sobre todo palabras aisladas, principalmente nominales (nombres de animales, nombres de lugares, partes del cuerpo, etc.), adjetivos (colores) y números. Además, se

han desarrollado algunos proyectos por parte del INALI, como la propuesta del alfabeto oficial, dos proyectos de documentación,<sup>3</sup> nidos de lenguas y talleres de enseñanza de lenguas, entre otros. En la Facultad de Idiomas Mexicali de la Universidad Autónoma de Baja California, se contribuye con el fortalecimiento de la lengua a través de los proyectos de investigación que se desarrollan, organizando talleres para que los hablantes aprendan estrategias para la enseñanza de su propia lengua, o talleres de documentación sobre plantas medicinales y otros temas, así como recopilando y difundiendo entre el pueblo cucapá tesis, publicaciones y registros de audio, video y escritos de la lengua. Entre los esfuerzos realizados durante el año 2024, se encuentran las clases comunitarias de lengua cucapá, organizadas e impartidas por hablantes de Pozas de Arvizu; y el trabajo que realizan algunas personas de El Mayor Cucapá con los últimos hablantes de Baja California para enseñar a jóvenes y niños de la comunidad.

Por otro lado, en Arizona, Estados Unidos, el Cocopah Museum desarrolló un programa de lengua (grassroots language program) durante los años 2016 y 2017, aproximadamente.<sup>4</sup> Como parte de este programa, los hablantes de más edad enseñaban la lengua a los niños, sobre todo palabras como sustantivos, colores y números, y algunas frases utilizadas en situaciones comunicativas concretas, como los saludos. Actualmente, el director del museo, Joe Rodríguez III, mantiene reuniones semanales con algunos de los hablantes para discutir la pronunciación y escritura de diferentes palabras, teniendo en cuenta las variantes, esto con la participación de Nevers. Además de los proyectos dirigidos al pueblo *Cocopah*, hubo un curso de lengua para estudiantes del *Arizona Western College*, en el campus de Yuma, pero se interrumpió a causa de la pandemia de COVID-19.

## 6. ARCHIVOS DE AUDIO Y TEXTO

Existen algunos archivos de audio y texto de lengua cucapá de las últimas dos décadas, y algunos más de *Cocopah* pero casi todos del siglo pasado. El INALI ha desarrollado dos proyectos de documentación, el más amplio es el de Alvarado (2010). Como parte de dicho proyecto, se grabaron y transcribieron narraciones, diálogos, etc. (Alvarado 2010). Sin embargo, ni los archivos de audio ni las transcripciones son accesibles. El segundo proyecto se llevó a cabo en el 2015 y algunos audios y transcripciones se encuentran en el Archivo de Lenguas Indígenas del INALI.<sup>5</sup> En este caso se registraron listas de palabras y frases. En cuanto al *Cocopah*, las grabaciones y notas de Crawford se encuentran resguardadas en la Colección James Crawford Papers de la American Philosophical Society, y se pueden consultar en el *California Language Archive*.<sup>6</sup>

## ACKNOWLEDGEMENTS

Agradecemos la información proporcionada y la revisión del primer borrador de este texto a Amelia Chan Días y Alonso Pesado Majaquez, de Pozas de Arvizu, Sonora, así como a Joe Rodríguez III del Cocopah Museum. Asumimos la responsabilidad de cualquier error o imprecisión en el manejo de la información que amablemente nos compartieron.

---

3 Acervo de lenguas indígenas nacionales, INALI: <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/handle/123456789/15>.

4 Véase: [https://www.cocopah.com/people\\_and\\_culture/sharing-the-language-cocopah-elder-diane-white-1](https://www.cocopah.com/people_and_culture/sharing-the-language-cocopah-elder-diane-white-1).

5 Disponible en: <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/handle/123456789/15>.

6 Disponible en: <https://cla.berkeley.edu/>.

## COMPETING INTERESTS

Los autores no presentan conflictos de interés.

## AUTHOR AFFILIATIONS

**Etna T. Pascacio Montijo**  [orcid.org/0000-0002-6144-2094](https://orcid.org/0000-0002-6144-2094)

Facultad de Idiomas Mexicali, Universidad Autónoma de Baja California (UABC), MX

**Ezequías Reyes González**  [orcid.org/0000-0002-1816-8966](https://orcid.org/0000-0002-1816-8966)

Facultad de Idiomas Mexicali, Universidad Autónoma de Baja California (UABC), MX

## REFERENCIAS

- Alvarado, Leticia, Olga Navarro & Inocencia González. 2017. *Auka kerkuar cucapah. Rescatando la lengua cucapah*. México: AR Impresiones.
- Alvarado, Maribel. 2010. *Proyecto de documentación inicial de la lengua cucapá*. Mexicali: Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas.
- Bendixen, Birgitte H. 1978. Aspects of the rhythmical structure of Cocopa. In James E. Redden (ed.), *Proceedings of the 1978 Hokan Languages Workshop*, 72–91 (Occasional Papers on Linguistics 5). Carbondale: Southern Illinois University Department of Linguistics.
- Bendixen, Birgitte H. 1980. *Phonological and temporal properties of cocopa*. San Diego, CA: University of California PhD dissertation.
- Crawford, James M. 1966. *The Cocopa language*. Berkeley, CA: University of California PhD dissertation.
- Crawford, James M. 1970. Cocopa baby talk. *International Journal of American Linguistics* 36(1): 9–13.
- Crawford, James M. 1978. More on Cocopa baby talk. *International Journal of American Linguistics* 44(1): 17–23.
- Crawford, James M. 1983. *Cocopa texts*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Crawford, James M. 1989. *Cocopa dictionary*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Dirección General de Educación Indígena. 1982. *La enseñanza oral del cochimí, kumiai, cucapá, pai-pai, kiliwa como segunda lengua*. México: Secretaría de Educación Pública.
- Langdon, Margaret. 1976. Animal talk in Cocopa. *International Journal of American Linguistics* 44(1): 10–16.
- Leopold, Aldo. 1949. *A sand county almanac and sketches here and there*. Nueva York: Oxford University Press.
- Miller, Amy. 2018. Phonological development in Delta California Yuman. *International Journal of American Linguistics* 84(3): 383–433.
- Mithun, Marianne. 1999. *The languages of native North America*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nevers, Tom. 1967a. Plural affixes to the Cocopa verb. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics* 11: 133–135.
- Nevers, Tom. 1967b. Transformational paradigms of some Cocopa sentence types. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics* 1: 13–21.
- Nevers, Tom. 1967c. Pronominal affixes to the Cocopa verb. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics* 11: 23–25.

- Nevers, Tom. 1967d. Some Cocopa clause batteries. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics* 11: 45–71.
- Ochoa, Jesús Á. 1976. *Nñupiñ sa' pei aññur o'as. Esta es la escritura cucapá*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California.
- Ochoa, Jesús Á. 1982. *Sociolingüística de Baja California*. Los Mochis: Universidad de Occidente.
- Reyes, Ezequías. 2024. *Los significados atribuidos a la educación intercultural y bilingüe: impacto en la práctica docente en una escuela indígena en Mexicali*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California PhD dissertation.
- Robles, Carlos. 1965. Investigación lingüística sobre los grupos indígenas del estado de Baja California. *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 46: 275–301.
- Robles, Carlos & Roberto D. Bruce. 1975. Lenguas hokanas. En Evangelina Arana, Instituto Nacional de Antropología e Historia (eds.), *Las lenguas de México I*, 129–153. Ciudad de México: Secretaría de Cultura.
- Trujillo, Benjamín. 1974. *Notas para el estudio de la lengua cucapá del Mayor Indígena B.C.* Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California.
- Trujillo, Benjamín. 1980. *Las lenguas hokanas de Baja California*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California.
- Valiñas, Leopoldo. 2020. *Lenguas originarias y pueblos indígenas de México. Familias y lenguas aisladas*. Ciudad de México: Academia de la Lengua Mexicana.

Submitted: 12 June 2024

Accepted: 15 December 2024

Published: 24 June 2025